

Profil d'une sélection de dictionnaires et de lexiques comme outil de réflexion pour le développement d'un dictionnaire pharmaceutique historique québécois



Antoun Homsy-Zaidan¹, Hélène Roy¹, Jean-François Bussièrès^{1,2}

¹ Unité de recherche en pratique pharmaceutique, Département de pharmacie, CHU Sainte-Justine, Montréal, Québec, Canada; ² Faculté de pharmacie, Université de Montréal, Montréal, Québec, Canada.

Introduction

- Il existe relativement peu de littérature entourant l'histoire de la pharmacie au Québec et au Canada.
- Les dictionnaires contribuent à définir les termes, leur utilisation appropriée dans différents contextes; ils contribuent également à décrire une époque et son contexte.
- Bien qu'il existe quelques ouvrages sur l'histoire de la pharmacie au Canada, il n'existe pas de dictionnaire historique en pharmacie au Canada.
- L'équipe de l'URPP s'intéresse à l'histoire de la pharmacie depuis plusieurs décennies. Des travaux préliminaires ont permis de créer des lignes de temps pour différents projets.

Objectif

- Trouver et décrire une sélection de dictionnaires et de lexiques comme outil de développement d'un dictionnaire pharmaceutique historique québécois.

Méthode

- Revue de la littérature pour trouver des dictionnaires et des lexiques en lien avec l'exercice de la pharmacie.
- Recherche sur : Google, Google Scholar, Pubmed et Amazon, Sofia et Worldcat
- Les mots-clés suivants ont notamment été utilisés : dictionnaire/dictionary, lexique/lexicon, pharmacie/pharmacy, sciences pharmaceutiques/pharmaceutical sciences, pharmacie histoire, pharmacie terminologie, pharmacie dictionnaire et histoire.
- Afin d'identifier les lexiques, les sites web suivants ont également été recherchés :
 - International : FIP, ASHP, ACCP, APhA
 - Canada : Santé Canada, Agrément Canada, CPhA, CSHP
 - Québec : MSSS, INESSS, RAMQ, OPQ
- Afin de décrire les dictionnaires et lexiques, nous avons établi une liste de variables à collecter.
- Le Grand Dictionnaire Terminologique de l'Office québécois de la langue française a été utilisé comme comparateur.
- À partir des données recueillies, nous avons identifié les caractéristiques et réflexions pouvant contribuer au développement de notre outil québécois.

Contact : jean-francois.bussieres.hsj@sss.gouv.qc.ca
Conflit d'intérêt : Aucun **Financement** : Aucun
 Affiche présentée au Grand Forum de l'A.P.E.S. 14-15 mars 2024 urppchusj.com

Remerciements : Sylvie Vandaele, Département de linguistique et traduction, Faculté des arts et des sciences, Université de Montréal, Québec, Canada

Résultats

| Dictionnaires | |
|---|--|
| • 8 dictionnaires pharmaceutiques, soit en français (n=4) et anglais (n=4). | |
| • 3/8 dictionnaires comportent des noms propres. Un seul de ces dictionnaires est à vocation historique. | |
| • D'autres ouvrages de linguistique en pharmacie qui ne sont pas des dictionnaires ont été identifiés : <i>Les mots de la pharmacie : une histoire linguistique</i> de Anthony Tithnara Sun et <i>La mémoire des mots en médecine, pharmacie et sciences</i> de Pierre Delaveau. | |
| • L'académie nationale de pharmacie possède une structure particulière pour la mise-à-jour de son dictionnaire : 22 équipes de spécialistes (n=32) effectuent une veille linguistique afin de détecter de nouveaux termes. Ils demandent ensuite à un réseau de 200 experts d'établir ou de mettre à jour la définition du terme. | |

Tableau 1. Profil d'une sélection de dictionnaires à vocation large et spécialisée

| Variables | Comparateur | | Dictionnaire français | | | | Dictionnaire anglais | | | |
|--------------------------------------|--|---|---|--|--|------------------------|--|------------------------|-------------------------------|--|
| | Grand dictionnaire terminologique en ligne | Dictionnaire de l'académie nationale de pharmacie | Dictionnaire d'histoire de la pharmacie | Des mots pour la pharmacie : Des origines à la fin du XIX siècle | Dictionnaire des fondateurs de la société d'histoire de la pharmacie | Dictionary of pharmacy | New illustrated Dictionary of Pharmact | Dictionary of Pharmacy | Dictionary of Pharmacy | |
| Maison d'édition | Office québécois de la langue française | Académie nationale de pharmacie de France | Pharmathèmes édition | Éditions de la santé | Paru dans : revue d'histoire de la pharmacie | Ivy Publishing House | AITBS Publishers | CRC Press | CBS Publishers & Distributors | |
| Premier auteur | Office québécois de la langue française | Jean Oustrin | Olivier Lafont | André Boucherle | Thierry Lefebvre | G.D. Arora | Surabhi Bansai | Denis Worthen | E. Edwin Jarald | |
| ISBN | 9783826212543 | N/A | 9782914399043 | 978-2864110392 | N/A | 978-8178901732 | 978-9374736722 | 978-0789023285 | 9788123918082 | |
| Pages (n) | N/A | N/A | 435 | 482 | 21 | 439 | 614 | 528 | 243 | |
| Noms communs | Oui | Oui | Oui | Oui | Non | Oui | Oui | Oui | Oui | |
| Noms propres | Non | Non | Oui | Oui | Oui | Non | Non | Non | Non | |
| Versión papier | Non | Non | Oui | Oui | Non | Oui | Oui | Oui | Oui | |
| Versión électronique | Oui | Oui | Non | Non | Oui | Non | Non | Non | Non | |
| Dernière année de mise à jour | Variable | Variable | 2007 | 1990 | 2003 | 2015 | 2020 | 2006 | 2023 | |
| Taille (cm) | N/A | N/A | 17,2 x 3,2 x 24 | 11 x 19 | N/A | 22 x 15 x 3 | 20,3 x 25,4 x 4,7 | 14,38 x 19,15 x 3,38 | 12 x 18 x 1 | |
| Poids (g) | N/A | N/A | 700 | 360 | N/A | 500 | 450 | 635 | 1050 | |
| Classes grammaticales | Oui | Oui | Oui | Oui | Non | Non | Non | Non | Non | |
| Accords | Oui | Non | Non | Non | Non | Non | Non | Non | Non | |
| Sélection selon lettres | Non | Oui | Oui | Oui | Oui | Oui | Oui | Oui | Oui | |
| Nombre d'entrées au 5/12/2023 | 3 000 000 | 11 388 | 852 | 4000 | 70 | 3 000 | 16 000 | 7 500 | 4 500 | |
| Indication de sources | Non | Oui | Bibliographie présente | Non | Oui | Non | A valider | Non | Non | |
| Présence d'images | Non | Oui | Non | Non | Oui | Non | Oui | Non | Non | |
| Prononciation des mots | Non | Non | Oui Phonétique | Non | Non | Non | Non | Non | Non | |
| Citations | Non | Rarement | Oui | Non | Non | Rarement | Non | Non | Non | |
| Type d'entreprise | Publique | Publique | Publique | Privée | Publique | Privée | Privée | Privée | Privée | |

| Lexiques | | | | |
|---|--|--|--|--|
| • 16 lexiques ont été identifiés, bilingues (n=6), anglais (n=6) ou français (n=4). | | | | |
| • Ils comptent de 21 à 700 termes. | | | | |

Tableau 2. Profil d'une sélection de lexiques d'intérêt

| Organismes | Titres | Langues | Termes (n) | Présence de sources |
|---|---|-----------------------------|------------|---------------------|
| Organismes québécois | | | | |
| Ministère de la santé et des services sociaux | Glossaire - Définition de termes relatifs au réseau de la santé et des services sociaux | Français | 21 | Non |
| Régie de l'assurance-maladie du Québec | Lexique - De la base de données statistiques officielles sur le Québec | Français | 135 | Non |
| Ordre des pharmaciens du Québec | Lexique – Standards de pratique | Français | 18 | Oui |
| Office québécois de la langue française | Vocabulaire de la pharmacie | Français | 170 et 111 | Non |
| Organismes canadiens | | | | |
| Agence canadienne des médicaments et des technologies | Sigles et acronymes courants | Français et anglais | 50 | Non |
| Association des pharmaciens du Canada | Glossaire des abréviations médicales | Français et anglais | 282 | Non |
| Société canadienne des pharmaciens d'hôpitaux | Glossaire | Anglais | 337 | Oui |
| Évaluation des technologies en santé | Glossaire en ETS | Français et anglais | 400 | Oui |
| Health and technology Assessment International | HTAi consumer and patient glossary | Anglais | 500 | Oui |
| Santé Canada | Glossaire — Santé publique | Français et anglais | 47 | Oui |
| Santé Canada | Glossaire — Médicaments | Français et anglais | 75 | Non |
| Organismes internationaux | | | | |
| European Association of Hospital Pharmacists | Déclarations européennes de pharmacie hospitalière | Toutes langues euro-péennes | 63 | Oui |
| European Medicines Agency | Simplificateur de termes médicaux | Anglais | 700 | Non |
| Food and drug Association | Glossaire de termes | Anglais | 78 | Non |
| Fédération internationale pharmaceutique | Glossaire de termes | Anglais | 89 | Non |
| Organisation mondiale de la santé | Glossaire de termes de promotion de la santé 2021 | Anglais | 59 | Oui |

Discussion

- Il n'existe pas de dictionnaire pharmaceutique historique au Québec
- Les dictionnaires pharmaceutiques identifiés proposent des définitions courtes liés à des termes scientifiques avec peu/pas de mise en contexte; il n'y a rien de spécifique à la pratique canadienne/québécoise.
- La consultation des dictionnaires et des lexiques constitue une base de réflexion pour établir les principes de rédaction de notre dictionnaire, tandis que d'autres ouvrages de références suggèrent une méthodologie pour l'élaboration de définitions; une consultation auprès du département de linguistique et traduction est envisagée pour compléter notre réflexion.
- Un nombre limité des outils consultés comportent des noms propres.
- Il est utile de considérer les dictionnaires et lexiques pour établir une base de termes pertinents afin de tester notre concept.

Conclusion

- Huit dictionnaires et seize lexiques ont été identifiés comme outils de base pouvant contribuer au développement d'un dictionnaire pharmaceutique historique québécois. Plus d'une vingtaine de variables identifiées peuvent être considérées pour établir les principes de sélection, de rédaction et de diffusion de notre projet de dictionnaire.